

MAT TUP TU BUUA GU OJDAM



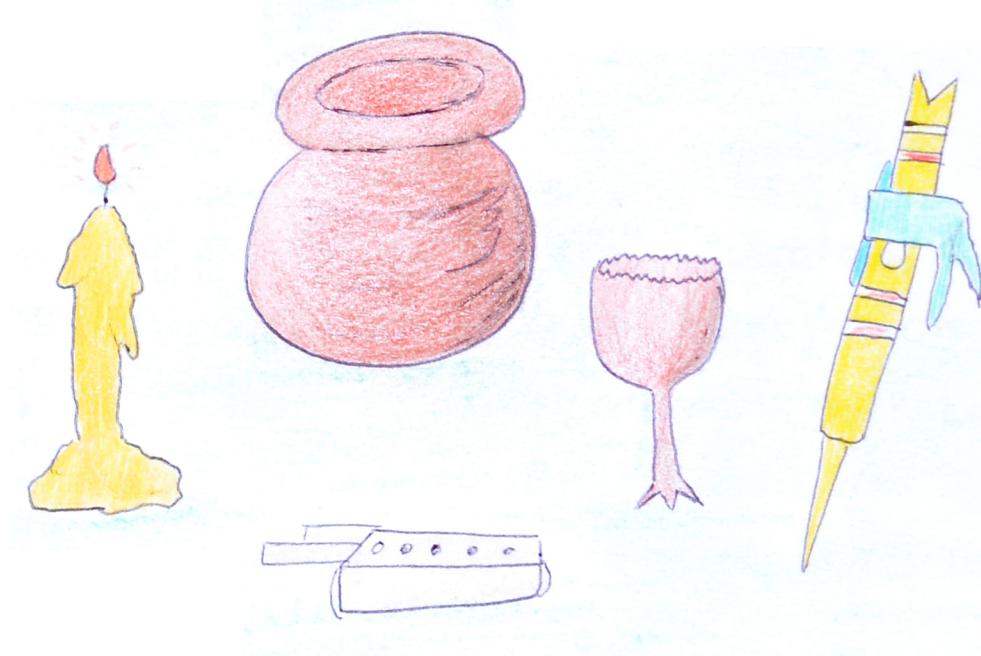
MAT DA GA'N BHAAN



Duiñkar

NA TUP TU BUA GU O'DAM

MAT DA GA'N BHAAN



Duiñkar

Na tuP tu bua' gU o'dam
Mat' do' gan bhaan.

Gook mil, mambix daman, gook o'i'ha,
xa korian, korian.

Naq mit jaro'i' tu u'ana'

Mario Martinez Cumplido
Telesforo Aguilar Cabada
Ima De la Rosa Morales
Agapita Alvarado Bautista
Alfreda Alvarado Bautista
Yolanda Ramirez Mendia.

NA TUU YA' AM AGA U'UNTAB

Dhi u'van iup duumit dhi mamtuxindham o'dam nam gu gi geg qer pui kaich am ng qilhim iir am nam o'dam kin tum mamtuxin dha gu a'alh, namba jix bhaii' tu mo'chidha gio nam ba pui xi chu buada nam iax ihin ja gu niok kin.

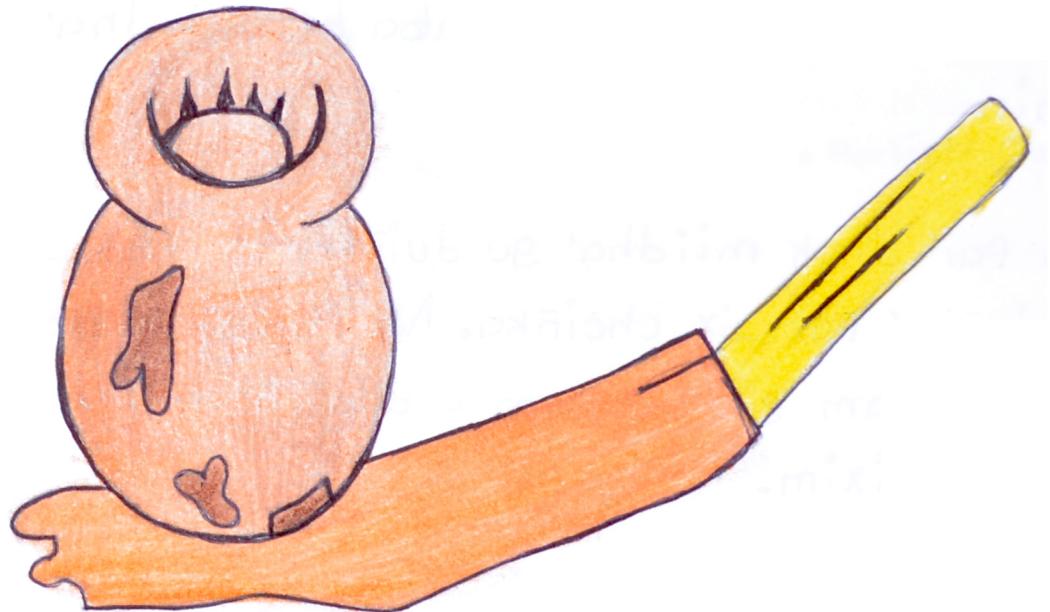
Dhi xib. na ja' tu vo'nix dhi u'vantam ja' tum o'ga gu ja matda guch kukulhxich ba'ikam na mit ja' xich maakak mach ba puijak jix bhaii' ja to oinka, daiji na gu xib guch Jaa duin o'dam cham guch mat da.

Xib ba sadir jich pui ja' fitda gu mantuxindham o'alh gio guch ja' duin nam cham mai' bo'pada gu ja mat da gu o'dam na gu pui puxup iir tum na iax gu jai niok gio na gu pucham puijak tum u'van.

NA TUU MI CHUM JIM

Gu duin'kar	7
Gu u'u	10
Gu gaat gio Sokbolh	13
Gich ja'anulh	15
Gu totkom atoxkar	18
Gi kúxbíkar	20
Gi Kubiumkar	23
Gu komaalh	26
Gu bhiin ja'aa	28
Gu kañdhír	31
Gu chiplin	34
Gi Judai ixjatbauk	38

GU DUVINKAR



Gu o'dam Iuk'tirkam j̄it'man jaich'am gu jaagisit
u'ub gio chichi'ōn̄ nam j̄ix maatit j̄up jabau
gu duduñkar nam bhaa t̄itdin'da.

Nam pa'i' dhuk j̄up duñia gu duñ'kar, na jaroi'
j̄ix maatit j̄up bua, gaamitra' gu bhin j̄ix bi'
Piam j̄ix chua. Mu' na pa'i' chigia xi n̄ittintindha
no' mox dhua dhi' gu bhiñ na ba cham jai'kia
gu duñ'kar.

Da'biñā'am gu bhin namba bap duñia gu

duiñ'kar gioba nam jix bhai' ji'ba' joodai'
kin na'ba jix dhaapak bi'ya', bhajap pam ba'
xi dhaasa' na gakia, namba ba midha'
taichir.

Nam Pai' dhuk midha' gu duiñkar mitbaas'am
taichir na' Pai' jix choiñka. Na Pai' xi mittsa'
ba, xi bhi'am gio ba nam xi bhaich' dha baa
Pak jix chixim.

Gu duiñkar bhaan tiidin'am gui' nam jik iir
mamkakim. Gio gui' nam nitkartam tu daang;
ub gio chichi'oñ.

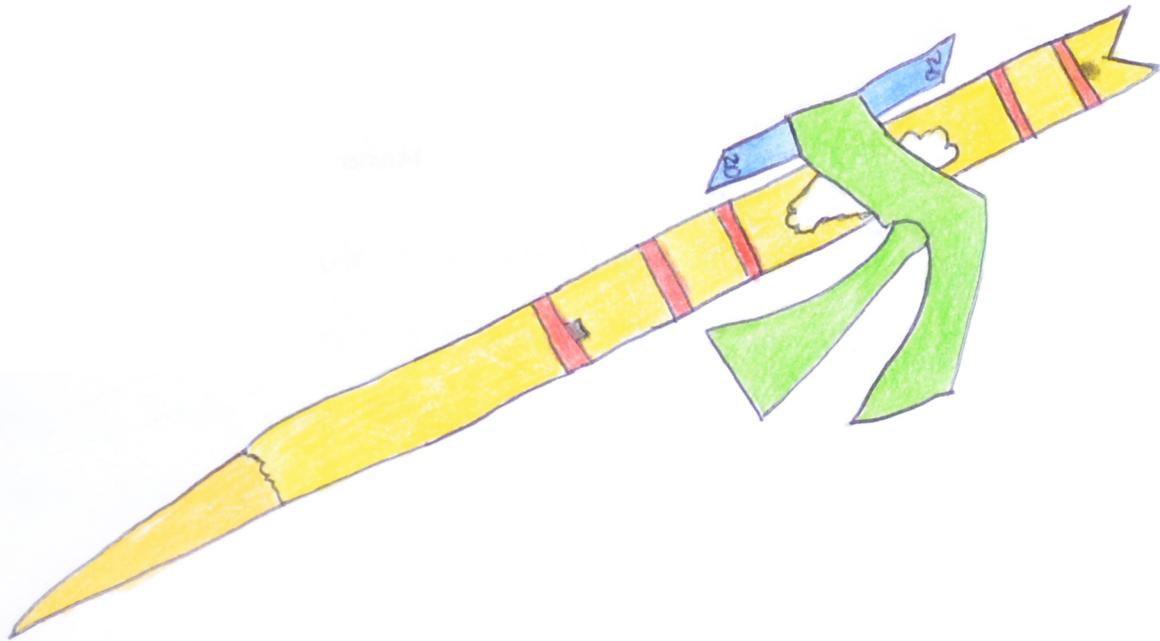
Dhi' duiñ'kar bax xi dhuuka' na' Pai' dhuk ba
dhuut'da gui' na jaroi sum mak'kinta' dhix
chaaman o'dha' bhaan, mi'dhirdho'g;ba' mo'
bax xi dhuuka' no' jaroi' daang; pi'am no mi tiidin.

Bhaan dhi duinkar mim gamma' gu bi'b, namba
dhii'kam ba diñia, Pix a'am jix chua kuumxi'
dha' dhi'ba' sap bhaamm'i jak tu maat'tundal
jobui' guch gugora' tek'e b' kam nach jik

jax kaich' dha' buñor gu mak'gim nach pa'
dhuk jich chi'anda'.

Mario Martinez Cumplido

GU U'U



Bix gu o'dam juk'tir kam, bap duñia'am gu u'u
nom bax kakok, dainam Pai' duk Jup doñia
bi'p' x: bat'bi'am na gu iix xidhukam lum
a' mambo Pui' bam chiñia, buñor gux chuu
matim.

Gu jag'gir chichi'on u'am gu baapak mujap
ux'chir, tat'sab na Pai' Jax g'gir, daiñi nam
gu u' na Pai' dhuk iir xi'korak' ka' gu maasán
naba iix kaabak'ka'; mi' dhirba ba ja galhiñ
dha'am gu jak' kam.

Na Pai' dhuk Jup Pum duñia go u'u, t̄t̄'a'am
gook buupuin̄ gu baapak, xi mam'xidhi'am
marmisonkin̄ Jix b̄t̄, mi dhirba' Jan' nulhkin̄
bha'buhia'an gu took gio ba' gu tumiñ̄. Gu
tok bham sum bhit̄ gu tm'da' Pui' na ba bham
dansa gu u'utam, dhi tumiñ̄ ba' na kin tum-
namkiñ̄ noñ̄ Jñ̄ chian, dhiba nam dai' Pu'p
duñia gu geger sat'kam chi'chion̄ gioba gu
u'ub Pian nompix d̄lhkdo ba tu' o'i'dha gu
biipibop.

Na Pai' dhuk bam chianpu' gu o'dam ximt̄t-
k̄t̄dha'am gu u'u mamba bamak' pu gu mak'
k̄m.

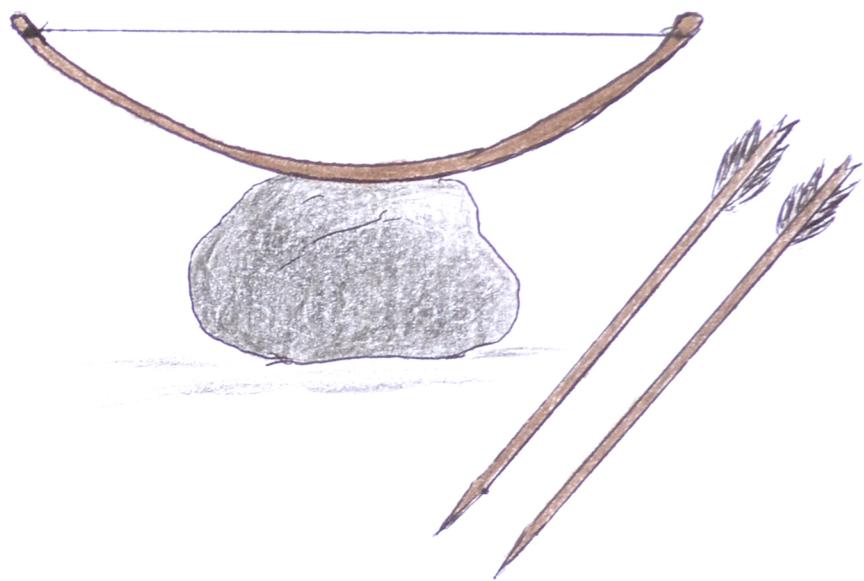
Mi' dhirba na pai' ba maakia'am gu mak'k̄m
bam Saaboba' gio na Jix chaamam tanolh
Jum Saab' do Piam gook Jix chaaman mu'
xi aich'dha' no' mod Pix am cham duadhim
gum chian'dam.

Mummu na Pai' dhuk ja t̄timui' dha' gu
maakob tanolh bhan baia' darsa biip̄ ji

Chutut' tu kat gu u'un, Gioba'mu gux chaq
mam ta nolhkin ba' baya tⁱⁱtimuⁱ dha' x;
chu niokt^{im} namba duduadhin gui'nam
jaroil mim chiandq. Mi' dhirba gum chiam'
dam aich'dha'am Jix chaaman tanolh Gu
oidhargan naba Jix kiki' Jibi' da'am, na gu no'
mit cham ium aich tu' na Pix ja duñia piam
bhai' Ji tu ja aida'.

Mario Martinez Cumplido

GU GAAT GIO SOKBOLH



Jap tu o'ga da am gu o'dam jag'g+r mukab
murbat na mit jaro; Jup duv, gu n+i'kar, sap
na gu ba jik cham ja'chka' nam tu' bhaan
dania' gu ja g+kora nam kin kaichu'nda
nam jax six a'anda' na tum baida' na bap
oidha.

Ba' sap bhai' maap ium xixdhut amit, bix
nam jik Pui'm dansa flores, baik maap oñ
kam, na bar irban sap gu masan gu jagit'
ba iñ nat gagam gu uúx na kin Jup dania'
gu Gaat gio gu ge bakua.

Dhi' na Jaro'i' pui'tu duñia na fai'm t̄+t̄
k̄+kam na Jaro'i' bha'i' tu buada mi' n̄'kartam,
dhi' ba' pui'n̄ja'k, duñiñ x̄im, gu gaat gio gu
baakua na ba' k̄n tum Sabda' na' ba' t̄m n̄'
gu xiotalh, dai' gu k̄+kam da'ngi'da' na gu
jir iix xiidhuukam, ba' no' gu k̄+kam Jaro'i'
chian na tu Saasbia dai'jir am, dhi' j̄+dhi'
Saasbi kar maap s̄im am gook gu u'u, bakua gio
gu gaat.

Buimgidhak na' cham kam aínda, gu k̄+kam
gioop xi ulhnarai mu chlob na fai' cham t̄+nt̄ñ
gu a'alh.

Na gu no' Jaro'i' mi' buambua dai' na batu
ailla PU mukia not cham tu namki, na gu dhi'
dai' na fai' dhuk jam andar, na gu gookim Jum
a' gu maán o'dha, na bo moi' tanolh mi' fu
ulhñixka mi' na fai' Jum uulhix.

Telesforo Aguilar Cabada

GICH JAJANULH



Amukaa' nach Pa'k'iuu a'ich gi audam kuri'am kam ja bia'kachi gich jajanulh audamgad mau.

Gich jajanulh ar ix chaa' apduñix manta kid, mad biraus na puim tii:g: Gi chichiodh gad ar donii nach Sauma, na gi am a'g nañ ix bha':; am ukiaa gi taut nad, gi naunbidh na gi nau jiam ix bhai' urkix jiam am busnia, gi ja bua'muu dulh gi jaatkam au'dam nam gi tif' tikkadamu na sun am ukia' pux. Midhor in pux ba sauma saunkarkud alhich, bidhiñ bunkam na sun tum ix jabuidh in bai xi buidhañi: gi bidhiñ naba ix abharka.

Gi u'bi^okamgad, gi kutunad biak gi nansap.
Gad na sun tum gi mamxich bix gaukapd^{ir}
na sⁱn gⁱgⁱ'k gi kaktuagad. Midhur gi ipu'
rad Gauk bhan u'kix buftand^{ir} na ba xikau
rimda. Ge'e na sⁱn Jak iñ oldhi, gi ba faoi
dhix gi na ix Jaoig na sⁱn ix Jabuidh mi dasa
xikauh ixbugikam, ixmaumdurag, ixchukuo, ix
chidaug, ixbugium, piام ix a'am na sⁱn tum ix
Jabuidha na Jarai a'daa, piام duñiaa.

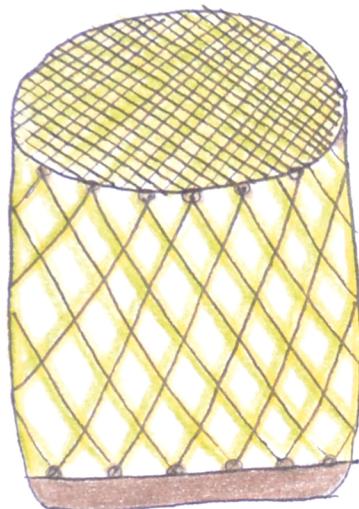
Da gi Jala'nulh audamgad Jiam Ich chu ga
mⁱn a'd dⁱ Pux na Faidhuk ich tⁱf gi xiotah
bixa'd dⁱ Pux na Faidhuk ich ta'ndamⁱ nau
muichiⁱ am duñiaa bhaiⁱ nach fai kiuu au'dom
kud bhan na am, a'gimda.

Di' Pux gi madgum gamun pui aoirada ixcha
chi'tⁱkat na gi am agda nau ba li taniamⁱ
Jarai na la ua'mxidhaa ixchamam tanaulh
midhur am Jumai bhaiⁱ nu'dhimaⁱ da na gi
Jiamtu kir mu'i'mⁱ gi nam pui Jak ixchamat.
Tidhaikⁱd inapkaich na gamin tⁱtⁱ'ka gi
Ja'anulhidh au'damgad.

Gi'ba nau chich ^ojamku x^o adak g^och ^oja^q
nulh audamgad na Pa'idhuk am a'g ^ojamtu
^ojuxkat Puim duñiaia na s^on tamai ulhad^o
chi na busniag^ott na gi' ^osidhai na ixcha' sap
ta a'gada na fu' ich bi^oda ixchaa ixk^og ix
bha'^o na ^ojam tutu' bia'ka k^oa' gi' ix buam
bhan iñ chu'kug.

Agapita Alvarado Bautista

GU TOTKOM ATOXKAR



Mu Jukgam nañ Pai' kio, na pu' t̄it̄t̄ giotam,
Jup jabua am ja'dhi't gu bhala'pkam gu ja'tkam
gu totkom otoxkor, dh̄i' otoxkar s̄ir x̄ikolhik bhai'
na fai' tum s̄ipp̄in, k̄in Jup duñix gu baapak tatxi
x̄im, b̄ita'nid̄kba s̄ir telefa' j̄t̄k taak abrasa'n,
dh̄i'ba' totkom k̄in Jup duñix x̄ikalhd̄ir, Gui' na
k̄in ba k̄i'ka'ba s̄ir ux sobkonx̄im s̄ix komalhik
gio i'rdi'chfa'; maap tu daañchuda amba' gu
kukgan naba' x̄ikolhik Jup ium doña, dh̄i'ba'
bhaan mi' bufolhka gu totkom Joki'n ir di'chirskam.

Na fai' dhuk ba s̄ip duñia'am, b̄i'f̄i' valra'am
gu totkom gu baapak, gu sook muuja'e,

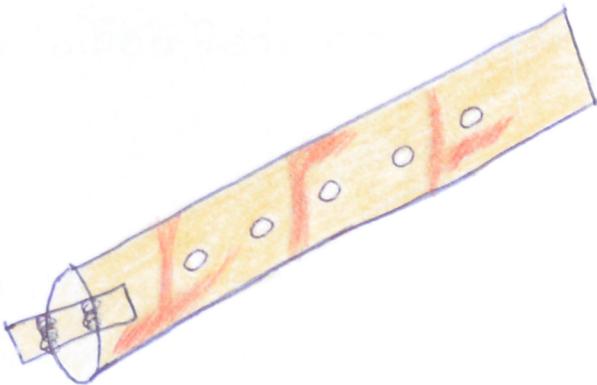
Jai' kichcham Jaro'i na bia'ka, dhi'ba' echkada'
am +'rdich i'kia'am, nam ki'n bufflhia, no'm bix
ba tu bia'ba' na tu'tum a', baP duñia' amba gu
atokkar.

Dhi totkom atokkar, bhaan Jum J+ppi'ñam dai' qui
nam bar geger, gio namba nabaichdhixka' mu n+i'
kartam gu ja'tkam, qui' nam kar +l'hich gio nam
chakui nabaichdhix, chamtu' bhaan Jum J+ppi'
ñam na gu' Jix xidhu.

Jup ka'ichdha'am guñ gi'kora', gio Jai' ja'tkom
gu id'm baik dirkam, sap no' Jaro'i bhaan Jum
J+ppi'ñ gu totkom atokkarta'm, no' chakui nabi'
chdix ki'sta sap gu nanstir, puñi kai'ñ kam
ba' sia xib chamtu' bhaan Jum J+ppi'ñ am gu
totkom atokkar qui' nam chakui nabaichdhix
ka mu n+i' kartam.

Ema De la Rosa Morales

GI KUIXBIKAR



Da' gi ba'pak kuixbikar na k'id tu kuichun^o
dam^{oo} gi chichiodh d^o' d^ok ixehaman gi ba'pak
na ba midhur busnada gi sabdam bhan gi libul
na mui xi buxchindam^{oo}.

D^o' gi chichiodh of ja bua'mi Jabum gi a'lhi^o
chichiorux, nam gi sidhai pux ixhai^o, nau gi
ub^{oo} xi kuichud sap xipni'am^{oo} gi nankad na
gi sap ixdhuu na ub^{oo} dadg^oda.

B^ox na paidhuk a'jimda gi g^otancuuh ja
kuichindami na gi sap ar, gi nam sakxindha
gich dios nat ba bhikamit na mutba muam

gi ix bhabnag ixchuitga' kam.

Gi ba'pak zo bhikhi'mi buptamdir na Pai ix suk
gi dabir na gi siam fum bua' na Pai ix supidh.
Sia' na Paidhuk u'kiam' nam ba ulhnomd, difux
nam ukia' na Paidhuk bam a'gda, siam mas
alchich pag.

Na Paidhuk ba a'idha gi gi' tanauh am ja jum
Padamuu antir gi alhii chichiodh amik chi'op
tam urandir nam voidham tam kaidha naba,
gi didios ix bhai' am ulhdada nam gisap
ixkauka bhan gi tanauhchab, diba sap zo da'
dhimba nam kauka.

Nam jarai ja uu' gi a'ihi' fum ti'tig sarentas
nam va'da mad maxich bingim mad gi tara
bu'ñ nansapxim bhan gi Jurab bix am kustug
gi kurun na biak a'ngad gi tabuadgad bhan
gi ja ma'au, kamtu'kam' na kud mad tabwaq
jimuu bhan gi ja Ma'au.

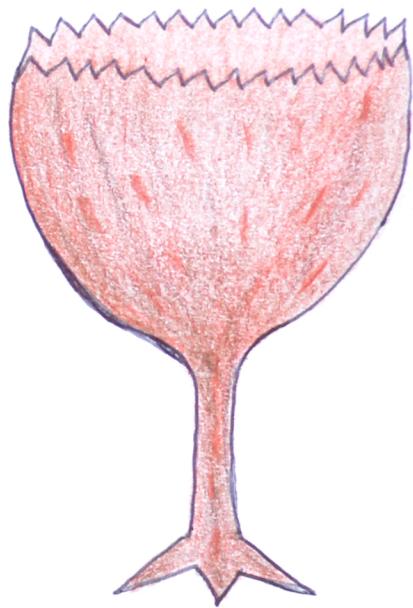
Tanau naba tumua gi Fiesta bhan gi Viernex

am ja JumPad antir gi kukuixbi kar nam ja
Jaisa urandir bhan gi chiup nau bar jirnir
pit ix chikgamka. Midhur naba xia'lhia am
ja mumuidh amik nam Pa'ita JumPad antir
gi na liam kix kig mi chiuptamdr nam gi
ba ixmat antir gi Jatkam na Pai'na gi maxik
aptu.

Pui Jak am timit gi nam Kichinda gi Jatkam
chichioch, midhur ba na faidhuk dhlop upba
a'jimda gi gi tanauih mad Jumidhki.

Agapita Alvarado Bautista

GI KUBIUMKAR



Amika nañ Pai kuu j̄'kgam tumbuaa bhangi
dhibir gi na puim t̄'t̄'g kubiumkar, na japtom
na s̄n Jauxiaa, di na gi biak mad taun bi-
tandir, midhir ti kuisapbaik bhankid, na s̄n
gi chikak.

Ti dhai nauba o'i amika' chiuptam; siamtú
sarai dadḡ, di gi p̄imir, Mad ubii namita
janda mad sumidh, namgi mi ki'sa gi
satkam mi'kam.

Gamin am Patasa gauk bhan gi febrero, na gi pui da'ix ix baulekdir. Na Jarai bi'ixa ix mat kam ix bhalii na liam bia'ka gi chiodh na ba ix bhalii am aichdha, na gi bix ba ix mat ka na gamin iirnix, amdur nau ba xia'lhim, amika'ba daka chiuftam na bo ja kumiratda da gich han, antir nam iik ar ubikam didius.

Gi Pirmir, nad liantu a'am daichug, muichu' pix ba a'jimda diih, piam mi' kia'midh nam Jarai bimad kiuu ja a'ta gi kaukda, iixkit mau, na liam ki matkam nam sin bam duniaq.

Bix gi kubiumkar, gamin agda gi ka'sih na bhan ix bhalii ulka na pa tam kimrimda, na juu ar ix buam, sap liantu ix matka na pa xi bakiaa, na pa'dhuk di' pux tam ibdada naum ba tu kumur.

Puiba nau mad alhiix kauk, am pux sak, piam iigiar lidhaim bhibhi'mi amik chiuftam ixahudu'kam mui xi Jimdam gi gitforgad

nam ba pui tum duniaa nam sin ulhidh
ixbha'ikamkid.

Tanau nam ba ki'mi'ra ti'kau am dadgi
gi alhii na ba buftamdir xikauihik ixchaman
lim,box Jak tanauh am a'chdha nuba dhi
kid Jak ba limiaa gi kaukdagad, pi'am na
tu bia'ka, na gi saf lidhaii ar ibdagad ich
nan gad dius, lidhaikud gamin mi aoirada
gi Pirmir naupox bar lirnuk, bi'x nauba xia'
lhim sumai tanauh, gi amika'ba da'ka t
n'i'rada nau Jarai moi ga'gim.

Ti dhaikid bhan, siamtu Jarai nau pui ulhidh
dadgi gi kubiumkar, na gi ixdhuu.

Alfreda Alvarado Bantista.

GU KOMAALH



Mummu naán paï' kio da'nman boodam tam
korian, maán gu ubii jagii' na Jix maat, na JUP
dunia gu komalh bhi'ñ Jix chua na Joïdham mik
dabi'na na ba' cham nai' Pïx ji jaikia not baf duu.

Na Joïdham mi' paï' nar giotfir na xi' dhasají gu
bhi'ñ na ba mi'ba Komaalh kuda' Joïdham xi'kod
hik na JUP dunia' gio gu Jugui'ñ na Joïdham am
Jix chaidhak na ba' gu tïim kaih cham iñ xi'a
no'm kï'n batu khaidhim.

Na ba' mi' n+ñ dha' na gakia' na cham tu' mi'
Ja'isa na jix gakia. Ba not ba gaa na ba' dafkoda'
gu jodai k+n na ba jodham jix dhopak jup
duñia, na ba' mo bam+dha', na baik mi' Jadarsa
guje dai, na jix ampix mi' aix gu bhiñ, na gu mañ
na jifx gu jodai gio na jix Sabook na ba' cham
Ja'isa gu tai' na gu gilh+m jix choñiñ giona na jod
dham bha kupa gu tua Kokom k+n na ba' jix bhai'
bhaidha'.

Gu koomalh no mit bi+p+ na Jax chi', na chaku'
bhaidhix dai na ba Jaikia, na Pui' P+ix Katitiñ
da bhiñ, na ba' no' bax bhai' ba Pui' ba t+imka'

am koomalh.

Na gu dhi' komualh bhi'n b+ix na jik uúb o'dam
nam bhaan bhaabhaiñ gu t+imkalh.

Telesforo AgUILAR CABADA

GU BHÍÑ JA'AA



Nan̄ Pai' kio ja'pn̄i t̄t̄t̄ ḡotam, Jup̄ ſabua am
ja' dhi'it gu ja'tkam, gu bhi'ñ ja'aa, dhi' ja'aa
Jup̄ duñix gu bhi'ñ k̄n̄, nam̄ Pai' dhuk bap̄ duñia
gu ja'aa bi'p̄ gaaga' am na Pai' Jix̄ ja'ich gu
bhi'ñ muña'p̄ gampi'x qui' na Jax̄ chuu'm k̄n̄
Jup̄ sum bua gu ja'aa, na gu' ſi'ma'nkap̄ pi'x Jix̄
ja'ich, gioba bhi'ira'am, dhi' bhi'ñba Jix̄ bai'da'
bi'ñia am, namba bap̄ duñia gu ja'aa, not̄ ba t̄t̄
muba' muña'p̄ daasa' tanolhi'p̄ naba' gaakio',
mi' dhi'r̄ ba' ba mi'dha naba' Jix̄ kaabak Jup̄
sum duñia, aixim Jup̄ ſabuaam gu ja'aJa' Jai'
Jai'ch gio ja' get'gdr.

Gu bhi'ñ ja'aā aixim iix bhai', nam mi bia'ka
gu suudai' naba' iuedham iix iippin'ka, piām
nam mi iidhora gu bhab.

kuugú dai' iup ja'ava am gu ja'ava, nam mu
ja'p ja bia'ka na Pai' iir ni'i'kartam, nam dai'
nam Pai' dhuk t'nd'a' gu xiotalh nam bhaan
mi bia'ka gu sudai, bhai'ba' daaka' damdir gu
boeto iix chaamam tanolh na it'k tanolh
mi' tim ni'da' gu xiotalh, na Pai' dhuk bham
ni'i'chu'ba' gux chaamamta'm gu tanolh na bhai'
ji xi'a'ihi'a' dhi'mba k'in ja iupsusa' gu saudai'
na mi' suunka' ja'aata'm bi'x.

Nam it'k mi' iup tui'ka ni'i'kartam, qui'na it'x
bi'ya'ba gu suudai' mi' nu'a'am irban gu ni'i'kar
na Pai' m'indá' gu tai, dhi ja'aab'a ulhna' am,
janoba' nam Pai' dhuk gio ba ni'da gu xiotalh
giom bhai' ba daasa'.

Dhi'ba nam Pai' dhuk k'in ja iupsusa' gu suu-
dai' bi'x gu ja'tkam u'ub, gio chichion, a'alh
gio qe'qer ja'tkam, dhi'ba saf, naba' busnia'

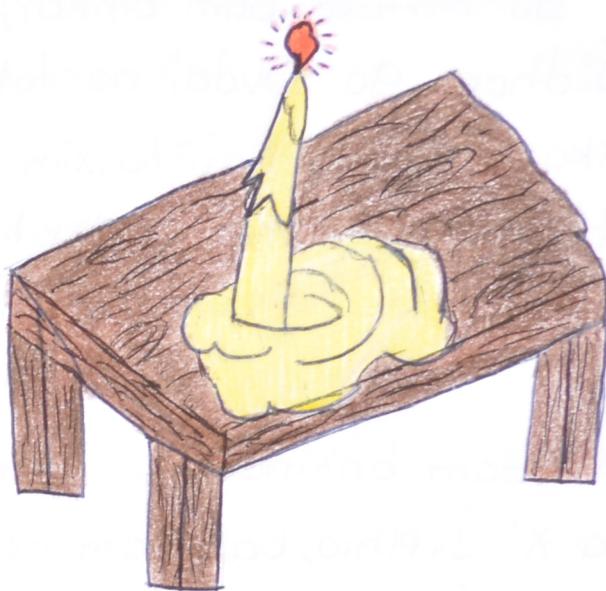
gu kokdai' na gu' dhi suudai' bami si'n gux
choin na gu' iir iix dhukam.

Ema De la Rosa Morales

Yaxha, Petén, 2004

Yaxha es un sitio arqueológico que se encuentra en el lago Petén Itzá, en el norte de Guatemala. Es uno de los más grandes y mejor conservados del período clásico maya. La ciudad se extiende sobre una superficie de aproximadamente 120 hectáreas y consta de numerosas pirámides, templos, palacios y viviendas. Los monumentos más famosos incluyen la Pirámide del Sol, el Templo de las Inscripciones y el Palacio de las Columnas. Los restos de la ciudad muestran una compleja arquitectura y decoración, así como evidencias de vida cotidiana y rituales religiosos. El sitio es considerado un importante testimonio del desarrollo social, político y cultural de los mayas.

GU KAÑDHİR



Tu agada' guñ abuil mu' ſuktirkam.

Na ſax kaimkam d̄ih ſup ſabouam gu kañdhir.

Nam Pai' duk ſup ſabua gu kañdhir ſax chum
mankam no bax ch̄biidharam mu ſup chiop,
biip ſum a'na xi batba'i, ſix xidhukam, gio na
cham uatulhdhixka, na ba', bap duñia gu kandhir,
na ba' mo ſix kik'bam biñdha mu chiop.

Na ſax dukat bi'a'm gu ser, gui' nam ki'n ſup
buo' gu kañdhir; biñdha am gaga mu' ſup uxchir
gu Panalhix, bhaidhir nam babuiñ gu m̄ibat

b̄inkam gū' na bham ūimdhā, mīdhir bā bhak̄īnā
am gū' na bham gū m̄ībat, bam b̄inkar, bam ūum
ūumpa; bam ūidhora gū suvdai, na tot Pokda mī
xī īrobo gū bīñkar, na kax choiñka, x̄im x̄ionā ūix
bhaī, gio ūum bakiñna Jannuh ūix chuakin, na ba
 ūix k̄t mīthia gū ser.

Na Pai' duk Jafak bam baxiñho, ūacatam, ba mu
Jap ūimdasa na xī ūiphia, ba bham daguiá' ba
kabka; Jap nī dukat ūup bū am gū ser gū' mam
kañdhir k̄n ūup ūabua.

Gū kañdhir nam Pai' duk bap duñiaí:biñp̄ nam
xiboxgaī gū gil gan gū ūannuh ūix chua gū' nam
Saaban, bam ū'kia' ūix chamaam teteb, gio
mambhiñ ūix chamaam tetebka, ūum kalmich
nax bhaī ūum dagia'.

Jooxia'tam bam ūukañdhā gū ser na ba miñhia
na Pai' duk bax xuxka' mī xī jatoi'dha ūitam
ja kalmicha ūiman p̄ix am bhaī jatoi'dha
gūser bhikarin ba bhaī p̄ix ūim bhispa, nam ūix
tliññ na ambar am'ka gū kañdhir batimo'am,

ba' ja j̄plhidha am nax bhai' xim dagia ba
uihñā am j̄ix bhai' na cham iñxia, dhai' na bam
biñdhara mo paí' chiof.

Pui' kainkam bañir am noñ sih xi tññidhidha
cham uatulhdixkam j̄up bua am gu kañdhir,
nam ba mu'ba bhindha' gu kañdhir, na ba Pui'
tum duñia' nañ tukam jin chian, noñ cham Pui'
jak fudo, tu asa', piám gu j̄ajchin.

Yolanda Ramírez Mendiá

GU CHIPLIN



Jup kaichdha' am gu siñ kukulhsí' mudr̄ jaP
murbat, na jaP kainkan Jup bua' am gu chiplin.

Gu chiplin Jup dabua' am kin gu toomtirbiñ,
gio gu ser.

Nam pa'i duk Jup dunia' gu chiplin gu'i tupilh,
gio gu Pixkalh, dhi nam sir n+ndhan dhi'
chlop, nam dhi' bi'ka gio gux kai'.

Na jaP Jup bua' gu chiplin: biP+ nam liba gu
i'gok, gu'i'nam mu' jaP tutka' uxchir, midhir
ba am boxqui'dha' gu irbankam, xi bakuana'

am, xim ga'k'indha, gio bam t̄irbiñā, bamjikpa.

Mi' dhirba' ba i'ki'a'm tak obrasan, bham jukan
dha' ja'atam palhiñ gu ser, na jix piñ jix bhai'
bhai' lum damo'n, ba kakbolhdha'am gu ser, na
jix to dang' gu nonob jax bu'i' jir kakborak bha'
am bhispa gu t̄irbiñ cham, baik kap dir, na
jax nangia' gu teteb gan gu chiplin, baik kak
borax bam bhi' piñ.

Gu chiplin jaP kainkam nop gu jaatkam cham
bai' t̄intidhim, nom jix buam piñ chu mat, jix
i'xbi, aixim.

Jaro'i' no ba tum vañdhim, nom buapix t̄tdada,
piam tu piñ ihiñ, jax chum mankam, qui' Pañiñ
dha' gu jix kai'!

Mi' dhirba' gu jix kai', tu' ja'ogidha' gu ja-
kam buampiñ buada am qui' nat mi' ma' tum
uañ buñor gu jix kai'!

Ba mi' pu'i' t̄xa' am nom iobidha', piam ku cham,

nam ūax t̄isa b̄ix gujatkam gio gum uañdhan,
nop ūax kaich na j̄ek', nam iobidha gu chiplin
k̄in, mu' chio p̄ bha' kurustam.

Jaroim umuañdha; na t̄i ḡibia', ūax chum man
kam, dai' b̄ifi xi chum uañdhai buñor gujix
soikam, piām na ūax kainkam a mit umua'ba'
pu'i t̄i ḡibia'.

M̄idh̄iba' ba tu iobidha' sih komiram, gio j̄ix
iūm, gio j̄ix dhapak, dai' sabui' rax kam, gu
mankam nam mi' tulhiñdhim.

Mui' gu ūatkam nam mi' Jup tuika' nam mu'
n̄iñdha namba j̄ix mapka na ūax dhukat pu' bug.

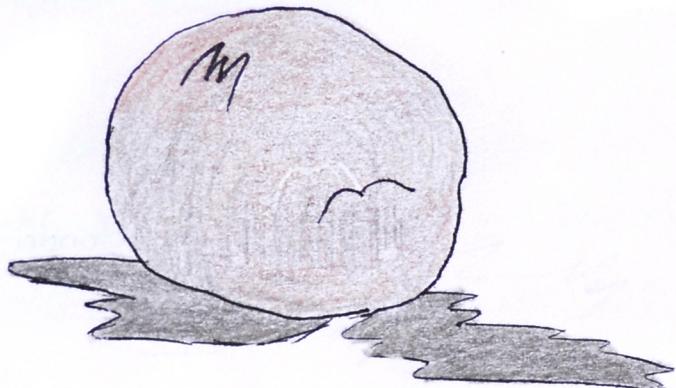
Nom n̄iñ nam ḡihim tulhiñdhim, no atiru'
gamp̄ix ba tu' gu mankam nam ba iobiñ.

Ba jaroi Jup t̄isi' abe Mari Pusimo, ba
Cham ka t̄itk̄idha am, gu mankam.

Dhi fu kaimkam ḥix jaich, gu chiplin nom kin
ja t̄t̄k̄dha' nom cham s̄lh t̄nt̄dhim b̄x gu
jatkam.

Solanda Ramírez Mendía

GI JUDAI IXJABAUK



Puim tif^g gi nach bhan ta nanda d^t rafdur
ich kiām, na iām xipun sia^t na j^tx ixchunii
gi chai^o.

Da gi iudai iāamtū kaukpu na s^tn gi jo⁴ ii
nam ar tautbi^kdam piām gubⁱkam.

Amⁱk i^gkgam nach piⁱ ki^g gi audam kurian^g
kam ixma'tachi nak^td gi iudai iābauk nach
piⁱ ta nanda nach biak ar ixbahauⁱⁱkam, bux
ap tⁱgia'piā na piⁱpux na gi iāamtū uktix
da'ka.

Bux ſiamtu puk mau ge'ē am' ag gi nañ
ga'ga na gi ſiamtu mau t̄' kauu daskañ;
nauññ muichuu miñ xi ſidhaurim bhan, gi na
j̄ix am a'g Pui ge'ē na ſin iñ ma'uus p̄iam
mai a'lhichpag, nañ ſin jak uhi'dhapii.

Ar ixbha'ikam nau iñ sap biak mad alhi; nam
ji'bikda sia' na bar ge'ē, Puiññi sap iñ muixi
buidhxidha gi jibih na bhuika.

Kusbidhiaññi bhan gi asak taum, mad gi, Judai
tanarakamdir, Jausanñi na bhibhñia ixchamam
jim, bhai kia'midh, midhur j̄imia' na Pai k̄'ka
Jumaii ki'cham, amik Pui'puxup am duñiaa na
ſin bi'p̄d naxi j̄ii na xikauhik bhui gi
kia'midh.

Midhur j̄imia' xi kusbiat Jumaii gi Judai nam
makia'mi nat Pai nira' na gi ſidhai na ua'dat
amika' bi'xa na Paidhur da'kat gi naba va'
tig Para kia'midh.

Pui xim buimdañi ma'kau tanaulh, midhur,

mi^odhir nau ba xi^ohim dhio^oup ix k^o kau ix
chuk gamka ki^on^oba bat^omira Sudai^o ix
jup^oidh k^od.

Mau midhir bam iulhiaa gi tuo^o barag gi
na busnada bhandir gi kuag na muimda
amik na pa^o tam dara^o gi Jaudai^o na in^o tara^o
ga.

Tidhaikid a^oich ix ja kiki^og^olhidh jidhai^o gi
Jaudai^o nam darka na Paim ta nanda gi iat^o
kam av^odam kam.

Bix nau mad alhii chidh, Piam ubikam na
chikui ti bi^onag naut mi daibuu bhan gi
Judai^o, sap di^o ubikam ta ma^omarka na Pai^o
dhuk bam bi^onta nau bar ge^od.

Alfreda Alvarado Bautista

NA TUU IX MA'CHIMANI

Biraus.- tela ó trapo

Madgom.- Curandero

Gamum.- Siempre

Amukaa.- Por aquí

Iix o'jo'ka.- Macizo

kakboihdha.- Hacer bolitas

Mau.- Verdad

Danía.- Orar, rezar

Boeto'- Altar

Bhaktiñā'am.- Exprimir

Biñkar.- Masticar

Kalhmicha.- Moldear

Tuihiñdhim.- Castigo

Da' giorū duu na Faldhik bhan gi
octubre gauk mil. qmdir doce bhan
gi jumidh do'am bi nat am'duu
av'dam kid na puim tifg a'n ix
jabauk nach, bhan kid tajanda gi.
ixchamamdir mad dad aftom gi
a'n ixjabauk sio kurian.



Duiñkar

